

**ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS:
EL PRETÉRITO PERFECTO, INDEFINIDO, IMPERFECTO
EN ESPAÑOL Y EN CHINO MANDARÍN.
ESTUDIO CONTRASTIVO Y ANÁLISIS DE ERRORES.**

藍文君

Wen-Chun LAN

**SUNNY PUBLISHING CO.
TAIPEI**

ÍNDICE

CAPÍTULO 1

El aprendizaje del español como lengua extranjera en hablantes de lengua materna china

1. Terminología	15
2. Los errores en el desarrollo de la metodología de L2	15
3. El aprendizaje de lenguas extranjeras	16
3.1. Teorías de S. Krashen	
- La hipótesis de adquisición-aprendizaje	
- La hipótesis del orden natural	
- La hipótesis del monitor	
- La hipótesis del entrada (<i>input</i>)	
- La hipótesis del filtro emocional	
4. Interlengua	19
4.1. Terminología y definiciones	
4.2. Teorías sobre la interlengua	
4.2.1. Postura cognitivista	
4.2.2. Postura generativista	
4.2.3. Postura conductista	
4.3. Características de la interlengua	
4.3.1. Variabilidad	
4.3.2. Direccionalidad	
5. Transferencia	29
5.1. Definición	
5.2. Clasificación	
6. Estrategias	34
6.1. Estrategias de aprendizaje	
6.2. Estrategias de comunicación	
6.3. Componentes de las estrategias de comunicación.	
7. Análisis de errores	42
7.1. Definición	
7.2. Causas de los errores	
7.3. Objetivo y función de los errores	
7.4. Análisis de errores	

7.4.1. Recogida de los datos	
7.4.2. Descripción de los datos	
7.4.3. Explicación de los datos	
7.4.4. Evaluación de los datos	
7.5. Tipología de los errores	
7.5.1. Errores según la gravedad	
7.5.2. Errores circunstanciales	
7.5.3. Errores lingüísticos	
7.5.4. Errores estratégicos	
7.5.5. Errores de impropiedad	
7.5.6. Errores por metodología y material didáctico	
7.6. Metodología del análisis de errores	
7.6.1. Análisis cuantitativo y cualitativo	
7.6.2. Análisis longitudinal y transversal	
7.6.3. Pruebas de estudios empíricos	
7.7. Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua	
7.7.1. Análisis contrastivo	
7.7.2. Análisis contrastivo y análisis de errores	
7.7.3. Análisis contrastivo e interlengua	
7.7.4. Análisis de errores e interlengua	
7.8. Reacción ante el error	
7.9. Corrección de los errores	
8. Errores cometidos por los hablantes chinos en el proceso del aprendizaje del español	62
8.1. Errores morfosintácticos	
8.1.1. En la persona	
8.1.2. En el número	
8.2. El verbo	
8.2.1. Conjugación verbal	
8.2.2. Tiempo	
8.2.3. Modo	
9. Conclusiones	66

CAPÍTULO 2

El tiempo pasado en español y en chino mandarín: Teoría y análisis contrastivo

I. Marco teórico: El tiempo pasado en español. Pretérito Perfecto, Pretérito Indefinido y Pretérito Imperfecto	69
1. El Pretérito Perfecto <i>He cantado</i>	72
1.1. Valor Principal	
1.2. Valores Secundarios	
1.2.1. Perfecto con valor de repetición	
1.2.2. Perfecto con valor de futuro (ante-futuro)	
1.2.3. Perfecto con valor de presente	
1.2.4. Perfecto como ante-presente psicológico	
1.2.5. Perfecto como presente en la ficción novelística	
2. El Pretérito Indefinido <i>Canté</i>	75
2.1. Valor Principal	
2.2. Con verbos de acción	
2.3. Con verbos de estado	
2.3.1. Verbos de estado + características no permanentes	
2.3.2. Verbos de estado + características permanentes	
3. El Pretérito Imperfecto <i>Cantaba</i>	78
3.1. Valores Principales	
3.1.1. Acciones habituales	
3.1.2. Descripción en el pasado	
3.2. Valores Secundarios	
3.2.1. Imperfecto con valor de pospretérito	
3.2.2. Imperfecto con valor de futuro	
3.2.2.1. Futuro hipotético en oraciones condicionales	
3.2.2.2. Futuro hipotético con subordinadas concesivas	
3.2.2.3. Futuro hipotético con subordinadas temporales	
3.2.2.4. Imperfecto para expresar un deseo	
3.2.2.5. Imperfecto para expresar algo que se ha pensado	
3.2.3. Imperfecto de acción inminente frustrada	
3.2.4. Imperfecto con valor de presente	
3.2.4.1. Imperfecto de discurso anterior presupuesto	
3.2.4.2. Imperfecto de sorpresa	

3.2.4.3. Imperfecto de cortesía y modestia	
3.2.4.4. Imperfecto lúdico (o imperfecto prelúdico)	
3.2.5. Imperfecto narrativo de acción principal	
II. Marco teórico: El tiempo pasado en chino mandarín	84
1. Aspecto perfectivo –le (了)	85
1.1. Acción pasada terminada	
1.2. Acción perfectiva y equivalente a “ya” en español	
1.3. Duración en el pasado	
1.4. Contextos que favorecen la aparición de –le (了)	
1.4.1. Complemento cuantificado	
1.4.2. Complemento directo o específico	
1.4.3. Verbos con significado inherente perfectivo	
1.4.4. Pasado relativo respecto a la oración principal	
1.5. Uso con los verbos de cualidad, éstos pasan a indicar proceso	
1.6. Negación de –le (了)	
2. Aspecto imperfectivo	92
2.1. Aspecto progresivo: continuidad + acción (zài- 在)	
2.2. Aspecto durativo: continuidad + estado (-zhe 著)	
3. Aspecto experiencial -gù 1 (過): Pasado indefinido	96
3.1. Forma negativa	
4. Aspecto terminativo o pasado reciente -gù 2 (過)	98
III. Análisis Contrastivo. Resumen y Conclusiones.	100
 CAPÍTULO 3	
Investigación sobre los pretéritos del español en hablantes chinos. Estudios empíricos.	111
1. Introducción	111
2. Datos personales de los informantes	113
3. Grados y clases de los errores en el uso del pretérito perfecto, pretérito imperfecto y pretérito indefinido de los alumnos chinos	120
3.1. Nivel elemental	

3.1.1. Pretérito perfecto	
3.1.2. Pretérito indefinido	
3.1.3. Pretérito imperfecto	
3.1.4. Combinaciones de los tres pretéritos	
3.1.4.1. Combinaciones del pretérito perfecto y pretérito indefinido	
3.1.4.2. Combinaciones del pretérito indefinido y pretérito imperfecto	
3.1.4.3. Combinaciones del pretérito perfecto, indefinido e imperfecto	
3.2. Nivel avanzado	
3.2.1. Pretérito perfecto	
3.2.2. Pretérito indefinido	
3.2.3. Pretérito imperfecto	
3.2.4. Combinaciones de los tres pretéritos	
3.2.4.1. Combinaciones del pretérito perfecto y pretérito indefinido	
3.2.4.2. Combinaciones del pretérito indefinido y pretérito imperfecto	
3.2.4.3. Combinaciones del pretérito perfecto, indefinido e imperfecto	

CAPÍTULO 4

Comparación y resumen del análisis de errores	205
1. Comparación de los niveles elemental y avanzado	205
2. Resumen de errores de los alumnos	207
2.1. Nivel elemental	
2.1.1. Pretérito Perfecto	
2.1.2. Pretérito Indefinido	
2.1.3. Pretérito Imperfecto	
2.2. Nivel avanzado	
2.2.1. Pretérito Perfecto	
2.2.2. Pretérito Indefinido	
2.2.3. Pretérito Imperfecto	
CONCLUSIÓN	223
BIBLIOGRAFÍA	225
Apéndice 1 : Encuesta	246
Apéndice 2 : Clave de la encuesta de los pretéritos	250

PRESENTACIÓN

Sin ninguna duda, la lengua es un gran invento de la historia humana. Con la lengua, podemos expresar el pensamiento y los sentimientos, también transmitimos nuestro saber a las generaciones siguientes. En una palabra, es el instrumento más adecuado para expresarnos, para comunicarnos con los demás y para relacionarnos con otras culturas.

Al igual que hay diferentes países en el mundo, también hay distintos idiomas. La lengua española ocupa un lugar importante porque hay millones de personas que la utilizan. Como es sabido, en español, los verbos tienen morfemas flexivos. Por eso, es una lengua muy rica en formas y flexiones. En cambio, en chino no hay ninguna flexión para indicar el tiempo de referencia, y todo se expresa a través de medios léxicos: adverbios, complementos, prefijos y sufijos.

Por eso, el aprendizaje del español, muchas veces, presenta muchos obstáculos al estudiante chino, sobre todo en el uso del verbo. Como hemos dicho, el sistema verbal español es muy complejo mientras que el sistema verbal del chino es bastante simple. No creo exagerar al decir que el uso de los tiempos verbales del español es uno de los puntos más difíciles para los estudiantes chinos y el que condiciona el que alguien pueda llegar a hablar con soltura el español. Y dentro del sistema verbal, el uso de los tiempos del pasado, es quizás el más complicado. Muchos estudiantes creen que el uso del subjuntivo es lo más difícil, y sin embargo, para el subjuntivo hay reglas gramaticales bastante fijas que en la mayoría de los casos no dependen del contexto, mientras que en los pretéritos el contexto es fundamental para determinar si usamos el aspecto imperfecto o el perfecto, y dentro de éste si el simple o el compuesto.

Por esa razón, y apoyándonos en varios años de práctica, estudio y enseñanza de la lengua española, hemos seleccionado este tema con una doble finalidad: en primer lugar, ofrecer al profesor una lista bastante completa de los principales errores de los estudiantes chinos en el uso de los pretéritos, para hacer hincapié en este tipo de fallos y poder mejorar el nivel de sus alumnos; y en segundo lugar para los mismos alumnos que pueden estudiar los ejemplos y errores que aquí damos para dominar mejor el uso de los pretéritos en español.

Hemos consultado abundantes manuales y libros relacionados con el tema, de los que hemos sacado algunas notas y teorías. Muchos de ellos nos han inspirado el

presente estudio y nos han ayudado en sus explicaciones, referencias, posturas y opiniones, etc. Todas estas obras nos han sido de gran utilidad y nos han ayudado en el desarrollo del estudio.

Para terminar, hemos de hacer explícito nuestro agradecimiento a todos los profesores y alumnos que nos han ofrecido sus valiosos comentarios y elaboraciones en la encuesta de esta investigación. Por último, esperamos que el presente trabajo pueda ayudar a los que quieran tener un mejor entendimiento de los errores de los pretéritos españoles de alumnos chinos y presentarles esta obra como un puente entre las dos lenguas.

INTRODUCCIÓN

El objetivo de esta investigación es, en primer lugar, estudiar la parte teórica del aprendizaje de una lengua extranjera, en nuestro caso, el español, y además de un tiempo específico, es decir, el pretérito (incluyendo el pretérito perfecto, el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido). Intentamos hacer un panorama general y explícito sobre el proceso de este tipo de aprendizaje, la interlengua, el análisis contrastivo y el análisis de errores. Generalmente, en los libros de lengua o de gramática no se presta mucha atención a la parte más teórica del aprendizaje de idiomas, y suele haber un pequeño divorcio entre los profesores de lengua y los investigadores de enseñanza y aprendizaje de idiomas. Por eso en la primera parte nos centramos en la parte teórica del aprendizaje de idiomas, que muchas veces, si se conoce bien, nos hace ver que ahí están muchas soluciones de problemas del aprendizaje de los alumnos.

En segundo lugar, nos enfocamos en los marcos teóricos de los pretéritos en español y en chino mandarín para que los lectores tengan un conocimiento respecto al uso del tiempo mencionado. Hacemos un análisis contrastivo sobre los usos de estas dos lenguas en estos tiempos, y explicamos, en la medida de lo posible, las definiciones y los usos adecuados en las ocasiones concretas, aportando ejemplos claros y utilizados en la vida cotidiana. De ahí, podemos ver las diferencias y semejanzas de su uso entre el español y chino mandarín.

En tercer lugar, dedicamos un capítulo especialmente a los estudios empíricos del análisis de errores de los tres pretéritos del español en hablantes chinos. Aquí estudiamos detalladamente los errores que suelen cometer los alumnos chinos según los dos niveles, el elemental y el avanzado, y que hemos obtenido de la encuesta sobre los usos de los tres pretéritos. Por otra parte, muchos de los análisis de este estudio son originales, por lo que esperamos que sea práctico y útil para los interesados.

Por último, comparamos los datos recogidos de los errores de los informantes elementales y avanzados e intentamos hacer una conclusión basada en una observación precisa y a la vez profunda para los que quieran conocer este tema. Por consiguiente, el presente libro sirve, por un lado, para los profesores del español, y por otro, para los alumnos chinos en su aprendizaje del español.

En la parte del pretérito en chino, lo presentamos relacionándolo con cuatro aspectos: aspecto perfectivo, aspecto imperfectivo, aspecto experiencial y aspecto terminativo. Hemos citado los ejemplos en chino y usamos el sistema de transcripción *pinyin* para facilitar la pronunciación a las personas que no hablen chino. En cada ejemplo, ofrecemos primero la traducción palabra por palabra y a continuación la traducción final de la frase completa.

Para el estudio empírico de los errores hemos preparado una encuesta personal y de ejercicios de pretéritos (Véase Apéndice 1) a la que han respondido alumnos de dos niveles: elemental y avanzado, considerando como elemental a alumnos de primer curso, y avanzado a alumnos de tercer curso de un departamento de español en Taiwán. En este capítulo, intentamos, por una parte, recoger y analizar los errores más característicos de sus usos divididos en estos dos niveles elemental y avanzado. Citamos con precisión las confusiones y equivocaciones comunes y hacemos una comparación del nivel elemental y avanzado, respectivamente.

En este trabajo, y como primer paso, sólo hemos querido mostrar los errores más comunes, y no hemos intentado ofrecer todas las explicaciones gramaticales ni soluciones de los fallos cometidos puesto que son numerosos y las causas pueden ser muy complicadas. El analizar detalladamente los errores y ver por qué el alumno chino comete tales errores –que por ejemplo no comete un alumno francés o un alumno ruso– podría ser un trabajo de investigación que quizás hagamos en el futuro.

Para terminar, presentamos una conclusión de todo el planteamiento. Dado que en esta obra cada capítulo contiene su propia conclusión o resumen detalladamente, la conclusión final es breve y sencilla, pero con claridad, para evitar la repetición de lo expuesto anteriormente. Su objetivo es destacar los aspectos importantes de la investigación realizada y revelar los resultados principales del análisis.

Finalmente, incluimos la Bibliografía con los libros y manuales que hemos utilizado para elaborar este estudio y un Apéndice con la encuesta utilizada y su clave.

Esperamos que este estudio y la investigación sirvan para aclarar dudas y tener una noción completa del uso concreto de los pretéritos y que también nos ayude a eliminar las posibles dificultades en el aprendizaje de la expresión temporal del pasado.

ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS: EL
PRETÉRITO PERFECTO, INDEFINIDO, IMPERFECTO
EN ESPAÑOL Y EN CHINO MANDARÍN.
ESTUDIO CONTRASTIVO Y ANÁLISIS DE ERRORES.

著 者 藍文君 (Wen-Chun LAN)

出版發行 上林文化事業有限公司
台北市中正區羅斯福路二段七十號五樓之四
電話: (02)2358-7931
傳真: (02)2358-7930

劃撥帳號 50096415
網路書店 www.centralbook.com.tw
E-mail central2@ms24.hinet.net

中華民國九十九年八月初版

定價新台幣 680 元整
ISBN: 978-986-85829-4-1 (平裝)